

找回母腹失落的語言

母胎の失った言葉を取り戻す
Reclaiming the Lost Languages of Mother's Womb

文・圖 | 陳露得 (基督教浸信會豐里教會主任牧師)

找回母腹失落的語言是教會很重要的使命，浸信會教會族語的發展推動晚於其他基督教的宗派，語料保存和著作的也比較不完整。

浸信會的族語教會

112年參與教會說族語的教會全省400多間，浸信會教會在台灣有300多間堂會，參與族語推廣的教會僅有2間，因為原住民教會在浸信會是少數的。浸信會於1948年至1953年，開拓縱貫公路線上的台北等六個主要城市，作為佈道工作開展的中心根據地，大部分以說國語為主的教會。浸信會原住民教會始於1950年的晚期，是一群來自北美的宣教士，陸續進入後山開拓浸信會的原住民教會，大部分的教會以排灣族族群和少數的阿美族群為主。屏東縣的潮州、佳興、石門、牡丹等，沿著台9線向東部山區開拓了浸信會教會如歷坵、溫泉、達旺、正



2023年「非常原味聖誕節—找回你母腹的語言」族語競賽評審獎評。

興、嘉蘭、新園、豐里、大溪等教會。當時的教會牧師講道的語言是族語和日語。聖經(sisu)和詩歌本(sanbika)的書寫是用注音符號，尚未使用羅馬拼音來書寫。

家庭和信仰是族語保存的根基

1960年後我們的族語開始流失，因為環境的改變和政府的政策，主流文化語言的強勢，讓我們的族語逐漸流失。在這個時候，保存我們族語的教會，扮演著舉足輕重的角色。教會在部落是

族人生活與信仰中心，聖經和詩歌本是部落族人手中最珍貴的書籍和智慧的來源，即使聖經已殘破不堪，還用膠布貼了又貼，仍是愛不釋手，甚至是族人往生最寶貴的陪葬品。我們教會的老牧師黃志路牧師90歲蒙主恩召。在他80歲失智後的某一天離家走失，隨手手提的包包中，沒有任何物件，只攜帶了他的族語聖經和詩歌本。從此可知，關於族語推廣，地方教會是最友好的環境和資源。要推廣族語，需

教會在部落是族人生活與信仰中心，聖經和詩歌本是部落族人手中最珍貴的書籍和智慧的來源，即使聖經已殘破不堪，還用膠布貼了又貼，仍是愛不釋手，甚至是族人往生最寶貴的陪葬品。



要生活、信仰和教育三足鼎立；要面對強勢的主流文化，我們必須深耕茁壯才能穩定成長。

我是牧師，也在學校教授排灣族語課程，也研究過猶太人的信仰和家庭教育，這一個近3千年不存在的以色列國。所謂的猶太人，他們被擄、被屠殺，在異國生活流亡多年甚至幾世代，但他們沒有忘記自己的語言—希伯來語。家庭和信仰(宗教教育)是希伯來語沒有流失的主因，直到現在猶太人仍然在家一起導讀Torah—他們的律法和生活指導。過去曾統治過猶太民族的羅馬帝國和希臘帝國卻不然，他們遺

留什麼？流失了什麼？歷史可證。

找回母腹失落的聲音

26年前第一間從美國回來的牧會教會，就是基督教浸信會豐里教會。豐

里浸信會在台東市區，是多元族群的教會，阿美族佔大多數、排灣族其次、少數布農族和其他族群。最初教會的主日證道是阿美族語翻國語，直到2002年後年輕的族群越來越多，大部分使用族語的聚會漸漸沒落，掩埋了我們母腹熟悉的聲音。

2023年我們正好趕上族語推廣的這班列車，讓教會有機會承擔找回自己從母腹遺失的聲音，那是我們最初語言的根，是上帝賦予每一個族群的禮物和祝福。

教會為了推廣族語，把同族群的族人放在同一團契(小組)、查經班和詩歌班，就是用我們的族語讀聖經、唱詩歌，每回聽到讀經的族語聲音和詩歌，迴盪在



59年前的基督教浸信教會。

教會的每個角落，我的感動從心中油然而起。同年教會舉辦『非常原味聖誕節—找回你母腹的語言』族語成果展，比賽的內容包括：族語詩班、青少年詩篇族語朗誦、兒少族語歌謠、松年組背主禱文等活動都有不錯的回饋。

回想當年的自己，族語會聽但不太會說，更別提阿美族語；但想起自己學過幾種語文的經驗，便效法宣教士們的精神向阿美族的長老們學族語。剛開始用英文的發音學羅馬拼音，因緣際會中我找回自己失落已久的族語pinayuanan，重新燃起自己的文化語言悸動，也喚醒曾在母腹聽過熟悉親切的聲音。◆



陳露得

台東縣太麻里鄉金崙村溫泉部落人，排灣族。1971年生。中華宣教神學院神學系畢業。現任基督教浸信會豐里教會主任牧師，曾任東大附小、新生國中及台東高中的族語老師。目前在教會負責推廣族語宗教的教育和族語詩歌集的翻譯編輯，希望在退休以前完成新約聖經、詩篇、箴言的東排灣族語聖經。